

# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

30<sup>e</sup> anniversaire!

30<sup>th</sup> Anniversary!

Vol 30. No 3 - Septembre / September 2012



Conseil d'administration 2012-2013



2012-2013 Board of Directors

PAGE 6

Journée nationale des Autochtones



National Aboriginal Day

PAGE 7

« Petits loups »



"Little Wolves"

PAGE 14

Journée familiale au site culturel



PAGE 16 Family Day at the Cultural Site

Dans la paix et l'amitié!  
In peace and friendship!



## Table des matières

- Message de la directrice générale p.2
- Médaille du jubilé de diamant p.3
- Cahier - 30<sup>e</sup> anniversaire p.4-5
- 38<sup>e</sup> AGA p.6
- JNA et Mëmëgwashi p.7
- Clinique Minowé p.8
- Développement des compétences p.9
- Développement social p.10
- Développement communautaire p.14
- Développement économique p.22
- Services l'UQAT p.25
- Personnel p.26

## Table of Contents

- Message from Executive Director p.2
- Diamond Jubilee Medal p.3
- Notebook - 30<sup>th</sup> Anniversary p.4-5
- 38<sup>th</sup> AGA p.6
- NAD and Mëmëgwashi p.7
- Minowé Clinic p.8
- Skills Development p.9
- Social Development p.10
- Community Development p.14
- Economic Development p.22
- UQAT Services p.25
- Staff p.26



Centre d'amitié  
autochtone  
de Val-d'Or



Val-d'Or Native  
Friendship  
Centre

## MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

### Rapport annuel 2011-2012

Au coeur de notre communauté, il y a le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Chaque jour, s'y exprime l'identité culturelle, communautaire et sociale des Premiers Peuples, avec ses richesses et ses diversités. Au Centre, se traduit une action collective qui encourage la prise de parole, qui soutient la prise d'action et qui manifeste une prise de décision qui engage la communauté autochtone de Val-d'Or dans une transformation sociale.

Cette action collective repose sur une mobilisation citoyenne qui se manifeste à l'intérieur d'un projet urbain de société autochtone. Ce projet de société prend forme grâce à de nombreuses initiatives communautaires portées par nos gens – ces jeunes, ces aînés, ces hommes et ces femmes qui font battre le coeur de notre Centre d'amitié.

Comment se traduit notre projet de société? D'abord, par les valeurs sur lesquelles il repose soit l'inclusion, la solidarité et l'équité. Ces valeurs guident nos actions et enracent notre projet social au sein de notre communauté. Pour que ce projet ait un sens et afin qu'il soit porté collectivement, chacun doit s'y reconnaître et y trouver sa place. C'est pourquoi la construction d'un tel projet est ancrée dans la mission même du Centre d'amitié : améliorer la qualité de vie des Autochtones à Val-d'Or.



Quel est ce projet de société? Considérant que les services de proximité offerts au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or favorisent une mobilisation citoyenne et, considérant que ces services mettent en valeur notre action collective, nul doute que ce projet de société prendra son envol grâce à la participation communautaire active de ceux et celles qui forment notre communauté. Par nos initiatives, telles que la Clinique Minowé, le projet de construction de logements sociaux Kijaté, la campagne de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale, les nombreuses manifestations

## MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

### 2011-2012 Annual Report



Édith Cloutier

In the heart of our community, we have the Val-d'Or Native Friendship Centre. Every day, the First People's cultural, community and social identity is expressed here, with its wealth and diversity. At the Centre, a collective action takes place which encourages verbal expression, supports action and generates decision-making that engages the Aboriginal community of Val-d'Or in a social transformation.

This collective action is based on a grassroots mobilization that takes shape within a project for the development of an urban Aboriginal society. This society project is taking shape thanks to numerous community initiatives brought forward by our people, these youth, elders, men and women who make our Friendship Centre's heart beat.

How does our society project play out? First of all, the project is reflected through its fundamental values such as inclusion, solidarity and equity. These values guide our actions and anchor our social project within our community. For this project to have a direction that can be taken collectively, each person must be able to identify with it and find their place. This is why the construction of such a project is anchored within the mission of the Friendship Centre: improve the quality of life for Natives in Val-d'Or.



What is our society project? Considering that the proximity services offered at the Val-d'Or Native Friendship Centre favour a grassroots mobilization and, considering that these services emphasize our collective action, there is no doubt that this society project will take flight thanks to the active community participation of all those who form our community. Through our initiatives, such as the Minowé Clinic, the Kijaté social housing construction project, the awareness campaign for the elimination of racial discrimination, numerous displays of pride and assertion of identity (Mëmëgwashi school

de fierté et d'affirmation identitaire (Gala de persévérance scolaire Mëmëgwashi et la Journée nationale des Autochtones) ou encore par l'aménagement d'un site culturel en milieu naturel, nous jetons les bases d'un véritable projet social autochtone à Val-d'Or. C'est par le partage de cette vision d'une société plus équitable et plus juste, qui fait place à la diversité, et ce, sans discrimination, que nous réaliserons cet ambitieux projet collectif.

Face à ce défi sociétal, il n'est aucunement prétentieux de notre part de puiser espoir dans ces paroles du célèbre héros et révolutionnaire, Che Guevera : «Soyons réaliste, réalisons l'impossible! ».....



retention gala and National Aboriginal Day) or by the development of a cultural site in a natural setting, we are setting the foundations of a veritable native social project in Val-d'Or. We will accomplish this ambitious collective project by sharing our vision of a fairer and more just society that leaves room for diversity without discrimination.

Before this social challenge, it is not at all pretentious to draw hope from the words of the famous hero and revolutionary, Che Guevera: "Let's be realistic and achieve the impossible!"...

## MÉDAILLE DU JUBILÉ DE DIAMANT DE LA REINE ELIZABETH II

## QUEEN ELIZABETH II DIAMOND JUBILEE MEDAL



Édith Cloutier s'est vu remettre la Médaille du jubilé de diamant de la Reine Elizabeth II, honneur qui vise à souligner les réalisations importantes et les services exceptionnels à l'égard des concitoyens et de la collectivité.

Félicitations Édith,  
c'est un honneur pleinement mérité!



Édith Cloutier was awarded the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal, an honor which recognizes significant achievements and exceptional service towards citizens and the community.

Congratulations Edith,  
this is a well-deserved honor!

### Quelques pages Facebook à « aimer » !

Celle de votre Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or :  
[www.facebook.com/caavd](http://www.facebook.com/caavd)  
La toute nouvelle page de Santé Canada Premières nations et Inuits en santé: [www.facebook.com/PremieresNationsetInuitsensante](http://www.facebook.com/PremieresNationsetInuitsensante)  
La page du Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec : [www.facebook.com/rcaaq](http://www.facebook.com/rcaaq)  
Des artistes qu'on aime : [www.facebook.com/samianofficielle](http://www.facebook.com/samianofficielle) [www.facebook.com/ceramony](http://www.facebook.com/ceramony)



### A Few Facebook Pages to "Like"!

Val-d'Or Native Friendship Centre's page:  
[www.facebook.com/caavd](http://www.facebook.com/caavd)  
The new Health Canada's Healthy First Nations and Inuit page: [www.facebook.com/pages/Healthy-First-Nations-and-Inuit](http://www.facebook.com/pages/Healthy-First-Nations-and-Inuit)  
The Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec's page: [www.facebook.com/rcaaq](http://www.facebook.com/rcaaq)  
Singers we like: [www.facebook.com/samianofficielle](http://www.facebook.com/samianofficielle)  
[www.facebook.com/ceramony](http://www.facebook.com/ceramony)

# 30<sup>e</sup> anniversaire! 30<sup>th</sup> Anniversary!

Le Cahier du Centre est né en 1982, à l'époque où Dominique Rankin dirigeait les destinées du Centre d'amitié. La première équipe de production se composait de Gaston Larouche, Christine Sioui-Wawanoloath, Jane Wabie et une certaine Hélène. À travers le temps, le Cahier a connu différents formats et différentes fréquences de parution, mais son objectif de communiquer et de maintenir un lien, en faisant connaître les activités passées et à promouvoir les services et activités à venir du Centre, est resté sensiblement le même. Christine Sioui-Wawanoloath, Nancy Crépeau, et Nathalie Fiset en auront eu la charge à tour de rôle jusqu'à ce jour. Vicky Charbonneau, Patrick Lemay et Lana Berlinghoff lui ont prêté différents « visages » en travaillant le graphisme et la mise en page.

Depuis 30 ans, l'engouement pour cet outil de communication avec les membres de la communauté autochtone et avec les différents partenaires du Centre d'amitié ne s'est pas démenti, et la sortie de chaque numéro se trouve attendue par plusieurs. Le Cahier a beaucoup « parlé » à ses lecteurs en 30 ans, nous avons donc voulu leur donner la parole pour un moment. Nous avons voulu savoir ce que ce journal représente aujourd'hui pour certains de nos plus fidèles abonnés et ce que ces derniers lui souhaitent pour l'avenir. Voici ce qu'ils avaient à nous dire!



**CENTRE D'ENTRAIDE AUTOCHTONE DE VAL D'OR**  
**FRIENDSHIP CENTER**  
 1071, 6ème RUE VAL D'OR, QUÉ. J8P 3W4  
 (819) 926-6927

**BULLETIN NEWSLETTER**  
 JUIN - JUIN 1982

---

Enfin, voici notre premier BULLETIN. Nous en publions un par mois en espérant que ça vous plaira.

At last, here is our first BULLETIN. We'll publish it once a month, hoping it will please you.

**Le mot du Directeur**

Il me fait plaisir de vous annoncer que le Centre est maintenant ouvert pour de bon.

Nous avons réorganisé la cuisine et l'hébergement de façon à ne plus perdre d'argent avec ces services. Nous croyons même pouvoir stabiliser la cuisine d'ici un an.

Comme vous le savez tous, la dette de 35,000.00 du Centre vient du manque de coordination dans l'hébergement. C'est pourquoi nous l'avons organisé autrement.

Cette année la subvention du Secrétariat d'État (S.E.S.), notre livard de bonsoir à payer, les quatre personnes du bureau soit: le directeur adjoint, le directeur de programmes, le comptable et la secrétaire; plus les dépenses d'administration, la cuisine, l'électricité, le téléphone, etc.

D'autres subventions nous aident; un aide au travail pour la cuisine au Local, Ministère des Affaires Sociales pour l'hébergement. Deux personnes travaillent de l'extérieur. Nous avons l'intention d'engager trois autres personnes pour la période de l'été. Un animateur pour le Centre, un permanent sur le projet de réconciliation ainsi qu'un chercheur sur le projet de partenariat autochtone.

Nous aurons bientôt une caisse de dépôt pour les gens en besoin ainsi que des personnes pourraient payer leurs dépenses comptant au Centre.

Un autre objectif du Centre pour l'année 82-83, c'est de réduire le déficit de 35,000.00 versé de 3 ans mais qui nous coûte, juste en intérêt, 400.00 par mois.

Enfin c'est un nouveau départ et j'invite toutes les personnes qui ont des idées ou qui désirent s'impliquer à venir nous voir.

Je vous invite spécialement pour

**A word from The director**

It's my pleasure to inform you that the Center is now open for good. We have reorganized the kitchen and the hostel in a way that there will be no loss of money with the services. We even believe that it can be feasible operation.

As you are all aware, our debt of 35,000.00 is due to a lack of coordination in the hostel services. This is why we have made rearrangements therefore a full reorganization.

With this year's grant of the Secretary State Department we will have to pay the staff thus; the Executive Director, the Program Director, the accountant and the secretary plus the administrative expenses such as; the heating, the electricity, the telephone, etc.

Other grants are of help and these are; Canada aid work for the kitchen purposes, the Minister of Social Affairs for the hostel (not in yet).

We now have two people working for our hostel services and we have in mind further engagements for three other people for the summer period. We will be needing, one animator for the center, one permanent on contract for the project of Rehabilitation Center for the Abenonks and another on the Native Heritage.

Another service will soon be at hand and this is an accommodation account (warehouse bank) which will enable the people to have cash money for their expenses or whatever they be.

For the years 82-83 at the Center another goal will be to re-organize the 35,000.00 deficit in three years old which is costing only in interest 600.00 a month.

Finally it's a new start for the Center and I wish to invite all who would like to join in with us, ideas are welcome.

The Center's Notebook was born in 1982, at a time when Dominique Rankin headed the Center. The first production team was Gaston Larouche, Christine Sioui-Wawanoloath, Jane Wabie and a Hélène. Over time, the Notebook had different formats and frequency of publication, but its purpose to communicate and maintain a link, making known past activities and to promote the services and upcoming activities of the Centre, has remained essentially the same. Christine Sioui-Wawanoloath, Nancy Crépeau, and Nathalie Fiset have been responsible at one time or another until today. Vicky Charbonneau, Patrick Lemay and Lana Berlinghoff have created different "faces" working the graphics and layout.

For 30 years, the popularity of this means of communication with members of the Aboriginal community and with the different partners of the Friendship Centre has proved itself, and the output of each issue is expected by many. The Notebook has "talked" a lot to its readers in 30 years, so we wanted to give them a voice for a moment.

We wanted to know what this paper meant to some of our most loyal customers today and what they want it to be in the future. Here's what they had to say!

**René Ruperthouse**  
Pikogan

René Ruperthouse aime lire le Cahier. Pour lui, c'est intéressant de savoir ce que les autres font, ce que le Centre offre comme services à la communauté. Ça fait du bien de voir ce que le Centre accomplit, comment il évolue, où en sont les gens. Il souhaite que le Cahier continue avec cette qualité et y trouver toujours de bonnes informations. Il aime les histoires à succès qui, au lieu de montrer des problèmes, offrent aux gens des opportunités de grandir, de rechercher une vie meilleure. Il aime aussi y trouver des outils comme des questionnaires que les gens peuvent essayer à la maison et utiliser pour constater qu'ils ont accès à de bonnes choses! Meegwetch René Ruperthouse!

René Ruperthouse likes to read the Notebook. For him, it is interesting to know what others do and see the services offered by the Centre to the community. It's good to see what the Centre does, how it evolved and where the people are at. He wants the Notebook to continue with the quality and good information found in it. He loves the success stories with opportunities problems, providing people with opportunities to grow, to seek a better life. He also likes to find tools such as questionnaires that people can try at home and use to find that they have access to good things!  
Meegwetch René Ruperthouse!



**Patricia Martin**

Adjointe administrative Assistant  
UQAT, campus de Val-d'Or

Patricia Martin a œuvré au Centre d'amitié pendant quelques années pendant lesquelles elle a eu l'occasion de collaborer étroitement au Cahier. Pour Patricia, c'est toujours intéressant d'avoir des nouvelles des projets via le Cahier du Centre ainsi que des gens qui y travaillent. Le cahier permet de voir l'évolution de la communauté autochtone à Val-d'Or. Sensibilisée à la culture autochtone par son travail au Centre d'amitié, son cœur y est toujours attaché! C'est extraordinaire de voir tout le positif qui passe à travers le Centre. Le Cahier existe depuis 30 ans et il a évolué au fil du temps, c'est bon d'y voir des histoires de succès, des exemples positifs et concrets! Meegwetc Patricia Martin!



Patricia Martin worked at the Friendship Centre for a few years during which she had the opportunity to work closely with the Notebook. For Patricia, it is always interesting to have information of new projects through the Centre's Notebook as well as the people who work there. Through the Notebook, you can see the evolution of the Aboriginal community in Val-d'Or.

Aware of Aboriginal culture through her work at the Friendship Centre, her heart is still attached! It's amazing to see all the positive that passes through the Centre. During its 30 year existence the Notebook has evolved over time, it's good to see success stories, positive and practical examples! Meegwetc Patricia Martin!

**Nancy Crépeau**

Coordonnatrice Services Premières Nations  
First Nations Services Coordinator  
UQAT, campus de Val-d'Or

Nancy Crépeau a travaillé pendant cinq ans au Centre d'amitié et a été responsable du Cahier. Elle garde un bon souvenir de ce passage qui marque le début de son cheminement professionnel. Le Cahier lui apporte des nouvelles d'un endroit qu'elle a aimé et lui permet de constater l'évolution des services et des personnes qui y passent et y cheminent. Le Cahier montre à quel point le Centre est un milieu de travail stimulant, il est un outil intéressant avec les photos qui montrent des gens qui réalisent toutes sortes de choses, à tous les âges. Elle souhaite que le Cahier continue d'être diffusé, il est un peu un album de famille, c'est un journal simple et chaleureux, à l'image du Centre d'amitié. Meegwetc Nancy Crépeau!



Nancy Crépeau worked for five years at the Friendship Centre and was responsible for the Notebook. She has fond memories of her time there that marked the beginning of her career. The Notebook brings news of a place she loved and it permits her to see the evolution of the services, the people and the roads they take. The Notebook shows how the Centre is a stimulating work environment, it is an interesting tool with photos that show people of all ages, creating all sorts of things. She wants the Notebook to continue to be distributed. It is a bit like a family album; it's simple and warm, like the Friendship Centre. Meegwetc Nancy Crépeau!

**Léo Diamond**  
Val-d'Or

Léo Diamond est un abonné fidèle du Cahier du Centre. Pour lui, le Cahier, c'est le reflet de son appartenance au Centre d'amitié et à la communauté autochtone urbaine. Lui qui aime aider les autres, y retrouve des photos de gens qu'il apprécie, qu'il voit grandir et évoluer et qu'il côtoie au Centre d'amitié. Il aime avoir des nouvelles des gens, les fêtes et la liste des personnes qui travaillent au Centre. Il trouve important qu'on accorde une reconnaissance aux aînés à travers le journal comme dans la vie. Meegwetc monsieur Léo!



Leo Diamond is a faithful subscriber to the Centre's Notebook. For him, the Notebook reflects his membership to the Friendship Centre and the urban Aboriginal community. He, who likes to help others, finds pictures of people he likes and meets at the Friendship Centre, and watches them grow and evolve. He likes to have news of the people, the parties and the list of people who work at the Centre. He finds it important to give recognition to the elders through the paper as in life. Meegwetc Mr. Leo!

**Morris Amik Sauvé**  
Retraité / Retired  
Rouyn-Noranda

Monsieur Amik est un Ojibwé originaire de Sudbury. Il est abonné au Cahier du Centre depuis une quinzaine d'années et renouvèle régulièrement son abonnement. Le cahier lui permet : « de voir de nouvelles choses et des choses qu'il me fait du bien de me rappeler », particulièrement en lien avec sa culture. Il aimerait qu'à l'avenir, le cahier donne plus de place aux anciens autochtones et à leurs traditions. Kitci Meegwetc monsieur Amik!

Mr. Amik is an Ojibwé originally from Sudbury. He has been a subscriber to the Centre's Notebook for the past fifteen years and plans on renewing his subscription. The Notebook allows him "to see new things and remind me of things that make me feel good" particularly in relation to its culture. He would like that in the future, the Notebook give more space for Aboriginal elders and their traditions. Kitci Meegwetc Mr. Amik!

# 38<sup>e</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

La 38<sup>e</sup> assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a permis à une trentaine de membres de se pencher sur le bilan d'une année fertile pour le Centre d'amitié et de donner les orientations au nouveau conseil d'administration, formé lors de ce rassemblement, pour l'année qui débute.

## Conseil d'administration 2012-2013 :

Robert Breault, représentant des employés, Janet Mark, vice-présidente, Peggie Jérôme, secrétaire-trésorière, Édith Cloutier, directrice générale, Anne-Marie Coulombe, représentante de la communauté non autochtone, Gina Richmond, administratrice, Oscar Kistabish, président. Le représentant des jeunes sera nommé par une élection au comité des jeunes cet automne.

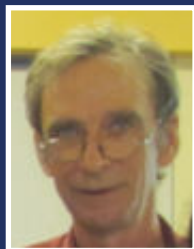


## 2012-2013 Board of Directors:

Robert Breault, Employees Representative, Janet Mark, Vice-President, Peggie Jérôme, Secretary-Treasurer, Édith Cloutier, Executive Director, Anne-Marie Coulombe, Non Native Community Representative, Gina Richmond, Director, Oscar Kistabish, president. The Youth Representative will be elected this fall by the Youth Committee members.

## Kitci Meegwetc Doris!

La 38<sup>e</sup> assemblée générale annuelle aura aussi été l'occasion de souligner l'implication bénévole de Doris St-Pierre qui tirait sa révérence après 23 ans au sein du conseil d'administration du Centre d'amitié. Oscar Kistabish, président, a tenu à souligner l'engagement de M. St-Pierre en ces termes : « la parole qu'il porte dans la collectivité en toutes occasions contribue à faire une différence. Pour un segment de la population trop souvent ignoré ou aux prises avec des préjugés, les Autochtones en milieu urbain, Doris est un ardent défenseur. C'est un grand privilège de côtoyer un homme doté d'une grandeur d'âme comme la sienne, d'une bonté et d'une générosité rare. »



The 38<sup>th</sup> Annual General Assembly was also an opportunity to recognise the volunteer involvement of Doris St-Pierre who stepped down after 23 years as Director and non Native Community Representative to the Centre's Board of Directors. President Oscar Kistabish underlined Mr. St-Pierre's commitment in the following words: "The message he carries in every occasion to the community contributes to making a difference. Doris is a strong advocate of urban Aboriginal citizens, a segment of the population that is too often ignored or faced with prejudice. It's a privilege to work with a man with such a generous heart and rare kindness."

**Consultez-le sur le Web à : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca) sous l'onglet « Nos publications »!**

**Consult it on the Web at: [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca) under the "Publications" tab!**

## JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES 2012

Par Michèle Sergerie, agente de soutien à l'administration

Le spectacle de la Journée nationale des Autochtones, qui s'est tenu le 21 juin dernier, a lancé les festivités estivales valdoriennes en grand! Le spectacle plein air, voyage aux quatre directions, s'est déroulé à merveille avec une diversité qui en a satisfait plusieurs. Chants de gorge, danse de cerceaux, tambours, danses et costumes traditionnels, musique des Andes, troupe de danse valdorienne et les musiciens country rock John et Brent Boudrias, ont offert à plus de 800 personnes une soirée remplie d'émotions. De plus, les spectateurs ont eu la chance d'entendre des messages d'artistes et de sportifs de la scène québécoise tels que Messmer, Richard Séguin, la distribution de Broue et Carey Price!

**Soyez des nôtres pour le spectacle de 2013!**



## NATIONAL ABORIGINAL DAY 2012

By Michèle Sergerie, Administrative Support Agent

The show of the National Aboriginal Day, which was held on June 21, launched Val-d'Or's summer festivities with a bang! The outdoor concert, voyage in the four directions, was a big success with a diversity that pleased more than one. Throat singing, hoop dancing, drums, traditional costumes and dance, music from the Andes, a valdorian dance troop and the country rock musicians John and Brent Boudrias, offered an evening full of emotions to more than 800 people. In addition, the audience had the chance to hear messages from Quebec artists and athletes such as Messmer, Richard Séguin, the distribution of Broue and Carey Price!

**Don't miss the 2013 edition!**

## GALA MÈMÈGWASHI 2012

Par Michèle Sergerie, agente de soutien à l'administration

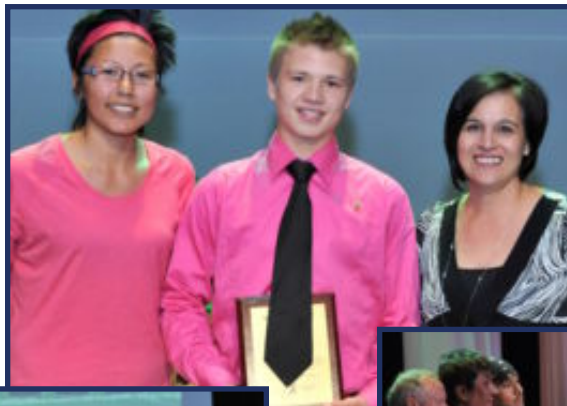
Lors du 10<sup>e</sup> anniversaire du Gala Mëmëgwashi, une soirée gala exceptionnelle a permis d'honorer un nombre record de 263 étudiants et étudiantes autochtones en milieu urbain pour leur persévérance scolaire. Ce sont plus de 500 personnes qui sont venues au Théâtre Télébec pour souligner cet événement qui a pour but de valoriser les efforts des jeunes dans leurs études, des niveaux préscolaire jusqu'à universitaire, en passant par la formation professionnelle. Cette année, c'est le jeune hockeyeur Steven Babin qui était l'heureux récipiendaire du prix Hommage 2012 pour souligner tous les exploits qu'il a accomplis au courant de la récente saison en plus de l'excellent travail qu'il a fait avec les jeunes du programme d'aide aux devoirs Kabadu. Félicitations à tous les lauréats et à Steven Babin, notre modèle de persévérance!



## 2012 MÈMÈGWASHI GALA

By Michèle Sergerie, Administrative Support Agent

The 10<sup>th</sup> annual Mëmëgwashi Gala, an exceptional gala evening honoring the 263 urban Aboriginal students for their academic perseverance, was a record year. More than 500 people crowded the Télébec Theater to celebrate this event, which aims to enhance the efforts of young people in their studies, from preschool to university levels, and vocational training. This year, it was the young hockey player Steven Babin, who was the happy recipient of the 2012 Tribute prize, to highlight all his achievements of the recent season, in addition to the excellent work he has done with the youth homework program Kabadu. Congratulation to all the candidates and to Steven Babin, our model of perseverance!



# CLINIQUE MINOWÉ

# MINOWÉ CLINIC

Par Marie-Lyse Firlotte, chargée de projet

By Marie-Lyse Firlotte, Project Manager



## STATISTIQUES DES SERVICES À LA CLINIQUE MINOWÉ

En date du 30 juillet : depuis son ouverture la Clinique Minowé compte 245 dossiers de clients différents.

De janvier à la fin juillet 2012 : l'infirmière et l'intervenant social ont effectué 1200 interventions et reçu 93 nouveaux clients.

## STATISTICS OF SERVICES AT THE MINOWÉ CLINIC

As of July 30<sup>th</sup>: since its opening, the Minowé Clinic has had 245 different client files.

From January to the end of July of 2012: the Nurse and the Support Worker have conducted 1200 interventions and met with 93 new clients.

### Hypoglycémie

Signes et symptômes de glycémie basse



Transpiration



Mal de tête



Pâleur



Tremblement



Faim



Sautes d'humeur



Vision trouble



Étourdissement



Fatigue extrême

Tous les droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation écrite par le Centre Minowé. Centre Minowé Canada Inc., 333-2441, Centre Sigurum, Mississauga (Ontario) L4W 1Y4. Tél. : 905-825-4222 ou 1-800-465-4224. www.minowecanada.ca



### Hypoglycemia

Low blood sugar signs and symptoms



Sweating



Headache



Paleness



Trembling



Hunger



Mood changes



Blurred vision



Dizziness



Extreme Tiredness

All trademarks owned by Centre Minowé. All rights reserved. Centre Minowé Canada Inc., 333-2441, Centre Sigurum, Mississauga, Ontario L4W 1Y4. Tel: (905) 825-4222 or 1-800-465-4224. www.minowecanada.ca



### Communiquez avec nous au

819 825-8299, poste 292  
ou rendez-vous directement à la Clinique Minowé  
située au 3<sup>e</sup> étage,  
du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or,  
au 1272, 7<sup>e</sup> Rue.

### Contact us at

819 825-8299, ext. 292  
or come directly to the Minowé Clinic  
located on the 3<sup>rd</sup> floor  
of the Val-d'Or Native Friendship Centre,  
1272, 7<sup>th</sup> Street.



# DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES PROJET ODABI

# SKILLS DEVELOPMENT ODABI PROJECT



Odabi signifie « nos racines » en Algonquin

ODABI propose une démarche socioprofessionnelle qui repose sur une réappropriation de soi, un renforcement identitaire et une valorisation par le travail.



Offert aux Autochtones de 18 ans et plus, sur et hors communauté, Odabi permet de développer les compétences essentielles favorisant l'intégration sur le marché du travail. Le programme est d'une durée de 16 semaines. Odabi conduit à des attestations d'études.



Odabi comprend des formations, de l'activité physique, des visites d'entreprises et d'organismes, des activités culturelles et permet de connaître les services offerts aux Autochtones en milieu urbain.

Première cohorte du programme Odabi :

Le 20 décembre 2011, les partenaires du projet avaient le plaisir de remettre des attestations à 12 participants, 6 d'entre eux ont toujours le même travail.



Deuxième cohorte :

Le 20 juin dernier, 15 participants recevaient leurs attestations et 11 d'entre eux avaient un emploi assuré par la suite.

Second cohort:

On June 20<sup>th</sup>, 15 participants received their certificates and 11 of them had job opportunities.

La troisième cohorte du programme Odabi est débutée le 4 septembre 2012 avec plus de 20 participants.

The third cohort of the Odabi program began on September 4<sup>th</sup> 2012 with 20 participants.

Pour plusieurs d'entre eux, il s'agit d'une première expérience de graduation et de travail en entreprise.

For many of them, this is their first graduation and on the job experience.

Le projet Odabi a permis de développer une meilleure connaissance mutuelle entre les employeurs et la réalité autochtone ainsi qu'entre les Autochtones et les besoins des employeurs!



The Odabi project has permitted to develop a better mutual understanding between the employers and the Aboriginal reality, as well as between the Natives and the employers needs.

Vous avez besoin d'information?

N'hésitez pas à consulter un conseiller ou une conseillère en emploi du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or  
819 825-8299, poste 327 ou 235  
odabi@caavd.ca

Need information?

Do not hesitate to contact an employment counselor at the Val-d'Or Native Friendship Centre  
819 825-8299, ext. 327 or 235  
odabi@caavd.ca

# CE QUE SOUHAITENT LES PARTICIPANTS AUTOCHTONES EN MATIÈRE D'INTERVENTION PSYCHOSOCIALE

# THE WISHES OF THE NATIVE PARTICIPANTS IN PSYCHOSOCIAL INTERVENTION

By Karine Carufel, Masters Candidate in Social Work

Par Karine Carufel, candidate à la maîtrise en travail social

Entre le 2 mars et le 12 avril 2011, dix personnes qui reçoivent des services psychosociaux au CAAVD ont pris part à une recherche visant à mieux comprendre ce qu'ils s'attendent de leur intervenant et de l'organisation lorsqu'ils viennent chercher des services d'intervention. Ces souhaits sont nombreux, mais ils peuvent être regroupés en trois recommandations pour l'intervention auprès des participants autochtones.

D'abord, les participants s'attendent à ce que leur intervenant, qu'il soit un professionnel diplômé ou encore un guide spirituel, et l'organisation, s'adaptent à eux et à leurs besoins. De manière globale, cela peut signifier d'être à l'affût de l'histoire et de la culture des peuples autochtones afin de les intégrer dans l'intervention. Par contre, même si intervenir en milieu autochtone comporte des particularités, chaque personne est différente et il convient d'intervenir en ce sens en adaptant les modèles d'intervention et les manières de faire. Il est primordial de consulter les participants, de s'informer sur leurs expériences, de voir plus loin que les théories et les besoins attendus pour considérer leurs savoirs et convenir avec eux de ce qu'ils veulent vraiment.

Deuxièmement, il faut innover, ce qui implique de faire autrement, d'aller plus loin que les théories, de trouver d'autres outils, d'utiliser des activités, etc. Le but est de demeurer professionnel, sensible, et de susciter la confiance, tout en cherchant les meilleures façons d'accompagner la personne dans ses besoins et surtout sans se limiter.

Enfin, les intervenants et les organisations doivent être humains, donc accessibles, chaleureux, égalitaires, respectueux, sans jugements, etc. Cela implique aussi de remplacer les grandes théories par la simplicité et les partages, et de changer la distance physique, spirituelle, émotionnelle et mentale en proximité dans la relation, en compréhension. Pour cela, il faut nécessairement accorder une importance au participant et croire en lui. Les participants veulent se sentir bien et en confiance dans l'organisation et avec leur intervenant.

Cela dit, je veux remercier encore une fois les dix participants qui ont partagé leurs savoirs avec simplicité, honnêteté, confiance et générosité. Vous êtes le cœur de ce projet de recherche, sa source d'inspiration et ma motivation.



Between March 2<sup>nd</sup> and April 12<sup>th</sup> 2011, 10 people receiving psychosocial services at the VDNFC took part in a research to better understand what they expect from their support worker and the organization when they come for intervention services. The expectations are numerous but they can be divided into 3 recommendations for the interventions with Native participants.

The participants expected the professional to have a diploma or be a spiritual guide, and the organization to adapt to them and their needs. This means to be knowledgeable in native history and culture, and integrate this information in the intervention. Regardless of the fact that intervention in a Native environment is particular, each person is different and it is up to the speaker to intervene in a manner that adapts the intervention to these models and ways of doing. It is imperative to consult the participants, get information about their experiences, look beyond the theories and needs to consider their knowledge and conclude with them what they really need and want.

Secondly, we have to innovate, which means to do things differently, go beyond the theories, find other tools, organize activities, etc. The goal is to remain professional, sensible, and build trust, while looking for the best way to accompany the person in his moments of need and without limitations.

And finally, the support worker and the organization must remain human, meaning accessible, compassionate, fair, respectful, non judgmental, etc. This implies to replace the big theories by simplicity and exchange, and to change the physical, spiritual, emotional and mental distances in relation into proximity and comprehension. To achieve this, it is necessary to prioritize the participant and believe in him. The participants need to feel good and be confident in the organization and its support workers.

That said, once again I would like to thank the 10 participants that have shared their knowledge with simplicity, honesty, confidence and generosity. You are the heart of this research project, my source of inspiration and my motivation.

## PIBAMADZI

### À vos marques... prêts... jouez!

Par Stéphane Laroche, conseiller aux programmes

#### Le Centre d'amitié invente un nouveau jeu de société

Prévenir par le jeu, pourquoi pas? L'équipe du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or utilise depuis plusieurs années le jeu et le divertissement pour informer, prévenir ou sensibiliser les gens à l'égard de telle situation ou telle problématique. Soucieux de joindre l'utile à l'agréable, les intervenants du Centre d'amitié viennent d'ailleurs de créer un jeu de société pour augmenter les connaissances des gens sur les risques d'infection et sur les moyens à prendre pour prévenir les ITSS (infections transmissibles sexuellement et par le sang).

Le déroulement du jeu est fort simple. Chaque joueur se verra attribuer une infection en début de partie. Des cartes de jeu entraîneront par la suite les participants dans des mises en situation au cours desquelles ils adopteront des comportements responsables ou non responsables qui auront pour effet de transmettre une ITSS à un autre participant, de se protéger contre celles des autres ou de soigner ses infections. Le premier joueur à se débarrasser de toutes ses cartes ITSS gagnera la partie.

Intitulé Miskwâ Sinibân (qui signifie « ruban rouge » en algonquin), ce jeu de société sera bientôt disponible et utilisé auprès des divers groupes et dans les différents services du Centre d'amitié. Que vous soyez adolescent, adulte ou aîné, vous aurez assurément beaucoup de plaisir à y jouer... et à en apprendre davantage sur les ITSS.

## MINO PIMADIZIWIN - GROUPE WANAKOC

Par Stéphane Laroche, conseiller aux programmes

### Le groupe Wanakoc fait peau neuve

Le groupe Wanakoc, dédié aux anciens élèves des pensionnats indiens, reprendra ses activités cet automne sous une formule renouvelée et plus ouverte. Les intervenantes et animatrices du groupe comptent désormais organiser un atelier thématique par mois orienté vers la guérison et le mieux-être. La nature des activités reste à préciser, mais il pourrait s'agir par exemple d'aborder des sujets comme le deuil, le lâcher-prise, le renouveau ou la confiance en soi. Des activités de ressourcement et des rencontres avec des guides spirituels sont aussi envisagées. Fait à noter : ces événements seront offerts non seulement aux survivants des pensionnats, mais également aux membres de leur famille et de leur entourage, ainsi qu'à tous les aînés désireux d'y prendre part, notamment ceux du groupe Do8dei8in du Centre d'amitié. Nous vous tiendrons informés de la date de reprise des activités.



### Get ready...Set...Play!

By Stéphane Laroche, Program Advisor

#### The Friendship Centre Invents a New Board Game

Learn as you play, why not? For many years, the team at the Val-d'Or Native Friendship Centre has been using games and entertainment to inform, prevent and raise awareness regarding issues and problematic situations. Wanting to keep education fun, the support workers of the Centre have created a board game to increase people's knowledge about the risks of infection and the ways to prevent SBTI (sexual and blood transmitted infections).

The game is quite simple. Each player will be given an infection at the beginning of the game. Game cards lead participants in scenarios in which they adopt responsible or irresponsible behaviors which will have for effect, to transmit the SBTI to other participants, protect themselves from the other players' infections, and treat the infections. The first player to get rid of all their cards wins the SBTI game.

The game is called Miskwâ Sinibân (which means "red ribbon" in Algonquin). This board game will soon be available and used amongst different groups and in different services at the Friendship Center. Teenagers, adults or elders, you will most certainly have fun while learning more about SBTIs.



## MINO PIMADIZIWIN - WANAKOC GROUP

By Stéphane Laroche, Program Advisor

### Wanakoc's New Face

The Wanakoc group, dedicated to former students of Indian Residential Schools, will resume its activities this fall under a new and more open formula. The Support Workers and the group's Animators have now organized a thematic workshop per month directed toward healing and wellness. The nature of the activities is to be specified, but it could be for example to address topics such as grief, letting go, renewal or self-confidence. Resourcing activities and encounters with spiritual leaders are also considered.

Note: these events will be available not only to residential school survivors, but also their families and their communities, as well as all elders wishing to take part, including those of the Friendship Centre's Do8dei8in group. We will let you know when the activities will start.

## SERVICE PETITE ENFANCE - FAMILLE

Par Stéphane Laroche, Conseiller aux programmes

### Un pique-nique tout en famille!



L'ambiance était festive, le 14 juin dernier, à l'occasion d'un pique-nique familial qui a réuni plus de 150 personnes au parc Blouin de Val-d'Or. Organisé par l'équipe du service Petite enfance – Famille du Centre d'amitié autochtone, cet événement visait à reconnaître les efforts et les accomplissements des enfants inscrits au Programme d'aide préscolaire aux Autochtones en 2011-2012 ainsi que l'implication des parents et des familles dans les diverses activités organisées tout au long de l'année. Sous un soleil radieux et devant le regard joyeux de leurs parents, les enfants ont alors pu se divertir dans les glissoires et balançoires du parc ainsi que dans des modules de jeux gonflables installés spécialement pour eux. Étaient également au menu : souper hot-dogs, distribution de cadeaux-surprises et bonne humeur contagieuse!



## CHILDHOOD - FAMILY SERVICE

By Stéphane Laroche, Program Advisor

### Quite the Family Picnic!

The atmosphere was festive on June 14, during a family picnic that was attended by over 150 people at the Blouin Park in Val-d'Or. Organized by the Childhood - Family Service at the Native Friendship Centre, this event was to recognize the efforts and achievements of children enrolled in the 2011-2012 Aboriginal Head Start Program, as well as the involvement of parents and families in various activities throughout the year. Under a radiant sun and before the loving eyes of their parents, the children were able to enjoy themselves on the slides and swings in the park and inflatable play modules installed just for them. Also on the menu: hotdogs, distribution of surprise gifts and lots of good laughs!





### Une nouvelle saison riche en activités de toutes sortes!

Les activités du service Petite enfance – Famille du Centre d'amitié reprennent en septembre. Cette année encore, les enfants et les familles inscrits au service petite-enfance famille auront droit à :

- Des activités de stimulation précoce
- Des événements culturels
- Des sorties éducatives
- Des cuisines collectives
- Des ateliers parent-enfant
- Des fêtes familiales
- Du plaisir garanti...
- ... et bien plus encore!

Le Programme préscolaire du service Petite enfance – Famille est un programme culturellement pertinent et il favorise le développement sain de l'enfant dans toutes les sphères de sa vie. À travers des activités divertissantes, il met l'emphase sur la culture et les langues autochtones, l'éducation et la préparation à l'école, la promotion de la santé, la saine alimentation et le volet social. De plus, il accorde une place primordiale aux parents et à l'ensemble de la famille élargie.

Vous résidez sur le territoire de Val-d'Or ou Senneterre? Votre enfant est d'origine autochtone, âgé entre 0 et 5 ans? Ces activités sauront certainement vous intéresser. Renseignez-vous!

Pour information, contactez-nous aux numéros suivants :  
 Val-d'Or : 819 825-8299, postes 241 ou 247  
 Senneterre : 819 737-2324

### A New Season Rich in Activities of All Kinds!

The activities of the Childhood - Family Service of the Friendship Centre will resume in September. Again this year, children and families registered with the Childhood - Family Service will have access to the following:

- Early stimulation activities
- Cultural events
- Educational outings
- Collective kitchens
- Parent-child workshops
- Family celebrations
- Guaranteed fun
- ...and much more!

The Head Start Program of the Childhood - Family Service is a culturally relevant program that promotes a healthy development of the child in all spheres of life. Through fun activities, it focuses on Aboriginal culture and languages, education and school readiness, promotes health, healthy eating habits and social skills. Furthermore, it gives the parents and the extended family a prominent place.

You reside in the territory of Val-d'Or or Senneterre? Your child is of Aboriginal descent, aged between 0 and 5 years? These activities will certainly interest you. Find out!

For more information, contact us at the following numbers:  
 Val-d'Or : 819 825-8299, ext. 241 or 247  
 Senneterre : 819 737-2324

## CLUB MOHIGANECH «PETITS LOUPS»

Par Jessica Daigle Bourdon, organisatrice communautaire, volet enfance

### Camp de jour Mohiganech 2012



Cette fois encore le camp de jour Mohiganech a été couronné de succès! Ce sont plus de 40 enfants qui ont participé aux différentes activités organisées par la fabuleuse coordonnatrice du camp de jour, Mélissa Ratté assistée par les merveilleux animateurs, Randy Phillips, Jeremy Dumont et Roxanne Mianscum-Lizotte. BBQ, sorties à la plage, camping, journée traditionnelle, pyjama party, Beauce Carnaval, ateliers de cuisine santé, sorties à la bibliothèque, épiluchette de blé d'Inde, olympiades, Lac-Joannès, sortie à la piscine, peinture, Abitibiwinni, guerre de ballons d'eau, création de bijoux, projet de correspondance avec les enfants du Lac-Simon, murales, films, sports... Les enfants ont eu un très bel été mouvementé!!!! Merci à tous pour votre belle participation et à l'été prochain!

## “LITTLE WOLVES” MOHIGANECH CLUB

By Jessica Daigle Bourdon, Community Organiser, Childhood Section

### Day Camp Mohiganech 2012



Once again, the Day camp Mohiganech was a big success! More than 40 children participated in different activities organized by the fabulous Day Camp Coordinator, Mélissa Ratté, assisted by the wonderful Animators, Randy Phillips, Jeremy Dumont et Roxanne Mianscum-Lizotte. BBQ, beach outings, camping, traditional day, pyjama party, Beauce Carnaval, healthy cooking workshop, library outing, corn roast, olympiades, Lac-Joannès, pool outing, painting, Abitibiwinni, balloon water fight, jewelry creation, correspondence project with the children from Lac-Simon, murals, films, sports... The children had a wonderfully active summer!!!! Thanks to all for your participation and until next year!



## Aide aux devoirs

L'été est déjà terminé et c'est la rentrée scolaire qui s'amorce. Qui dit rentrée scolaire, dit aussi devoirs à faire à la maison tous les soirs! Si les devoirs sont un jeu d'enfant pour certains enfants et pour certains parents, ils sont aussi un vrai casse-tête pour d'autres! C'est pour aider les enfants qui ont des difficultés à faire leurs devoirs que le Centre d'amitié autochtone offre des sessions d'aide aux devoirs. La session d'aide aux devoirs débute le 10 septembre et se termine le 6 décembre 2012, les enfants sélectionnés se présentent au Centre d'amitié 2 soirs par semaine selon le groupe dans lequel ils sont inscrits. 2 soirs pour les enfants fréquentant l'école anglophone et 2 soirs pour les enfants fréquentant les écoles francophones. Bonne rentrée à tous et à toutes!

**À venir! Surveiller l'atelier Boîte à lunch du 26 septembre prochain. Souper et prix de présence seront au rendez-vous!**



## Homework Support

Summer is almost over and back to school has arrived. And who says back to school, also says homework every night! If homework is a breeze for some children and parents, it's a real headache for others! This is why the Native Friendship Centre offers homework support for those children who have difficulty with their homework. The homework support sessions begin September 10<sup>th</sup> and end on December 6<sup>th</sup> 2012. The selected students come to the Centre 2 nights per week, depending on their group. 2 nights are for the children attending English school and 2 nights are for the children attending French school. Welcome back to school, everyone!

**Still to come! Watch for the Lunch Box workshop on September 26<sup>th</sup>. Supper and door prizes await you!**



## Club social

Encore une fois cette année, le Centre d'amitié autochtone met en place un club social pour les enfants qui fréquentent l'école primaire! Plusieurs activités différentes sont organisées durant les journées pédagogiques pour permettre aux enfants de bouger, de se faire de nouveaux amis ou de passer du temps avec leurs amis et de participer à des activités culturelles. Les inscriptions pour le Club social Mohiganech (Petits-Loups) se tenaient du 20 au 31 août 2012, mais il est possible d'inscrire un enfant en tout temps en communiquant avec le secteur communautaire!

**À venir! Surveillez la publicité pour l'activité du 5 octobre prochain!**

## Social Club

Again this year, the Native Friendship Centre implements a social club for the children attending primary school. Several different activities are organized during pedagogical days to allow children to move, make new friends and spend time with their friends and participate in cultural activities. Registration for the Social Club Mohiganech (Little Wolves) is held from August 20<sup>th</sup> to 31<sup>st</sup> 2012, but it is possible to enroll a child at any time by communicating with the community sector!

**Watch for the publicity for our next activity on October 5<sup>th</sup>!**

|  |   |
|--|---|
| <h2 style="margin: 0;">CCJA - WAWATE-MIGUAM</h2> <h3 style="margin: 0;">« MAISON DES AURORES BORÉALES »</h3> | <h2 style="margin: 0;">CCAY - WAWATE-MIGUAM</h2> <h3 style="margin: 0;">“HOUSE OF THE NORTHERN LIGHTS”</h3> |
|--|---|

Par Éliane Kistabish,  
Organisatrice communautaire - Volet jeunesse

By Éliane Kistabish,  
Community Organizer, Youth Section

Salut la gang!

Hello gang!

Savez-vous ce que veut dire Tamiki? « Il prépare ses valises. » C'est ce que les jeunes ont fait pour le voyage Tamiki 2. Mais d'abord, ils ont du travaillé à amasser des fonds pour le coût total du voyage. De quoi être fier! Les participants; Fabienne, Joseph, Megan, Patricia, Ramona, Tawana, et Shelly ont fait une campagne de financement qui a duré 8 mois. Parmi les nombreuses activités de souscription, ils ont fait un lave-auto.



Do you know what Tamiki means? "He prepares his suitcases." That is what the kids did for their Tamiki 2 trip. But first, they had to work hard to raise the funds to pay for the entire trip. Something to be proud of! The participants, Fabienne, Joseph, Megan, Patricia, Ramona, Tawana and Shelly did a fundraising campaign that lasted 8 months. One of the fundraising events was a carwash.

Nous sommes allés à Wasaga Beach, dans la communauté de Six-Nations et à Toronto entre le 24 et le 29 juin.

From June 24<sup>th</sup> to the 29<sup>th</sup>, we went to Wasaga Beach, to the community of Six-Nations and to Toronto.

**C'était un voyage inoubliable!**

**It was an unforgettable trip!**



**Journée familiale au site culturel**

**Family Day at the Cultural Site**

Cet été, nous avons passé beaucoup de temps au site culturel du centre d'amitié. Tout d'abord pour un dîner BBQ, ensuite pour un séjour de camping, une journée traditionnelle et une épiluchette de blé d'Inde.

This summer, we spent a lot of time at the Friendship Centre's cultural site. For starters, a BBQ, then a camping trip, traditional day and a corn roast.

Durant ces activités nous avons appris à monter un tipi, nous avons vu l'artisan Alexis Wézineau à l'œuvre expliquant aux gens comment fabriquer un tambour de A à Z, et vu comment les aînés préparent des mets traditionnels en plus de les savourer!



During these activities, we learned how to build a tipi, we saw the artist Alexis Wézineau, at work, explaining step by step how to make a tamtam, and saw how the elders prepared the traditional meals that we then enjoyed!



## Pour la rentrée

Nous aurons des vedettes de la télé dans les mois à venir, car une émission jeunesse qui s'appelle « Aux frontières du pas normal » a été tournée ici même. Un groupe de 6 jeunes se sont transformés en enquêteurs afin d'élucider d'étranges phénomènes!! À surveiller sur les ondes d'APTN. Et merci aux productions Wabanok pour leur projet épatant.

Pour ce qui est de la rentrée 2012 ne manquez pas notre activité atelier boîte à lunch le 26 septembre. Les soirées artisanat ouvertes pour tous reprendront la troisième semaine de septembre.

## Le CERCLE DE SANTÉ c'est quoi?

- C'est une rencontre mensuelle intergénérationnelle pour prendre le pouls de vos intérêts et de vos idées.
- C'est pour mettre en place des activités visant à améliorer la santé, et à transmettre vos connaissances culturelles.
- Le cercle porte ce nom jusqu'à maintenant, mais nous avons besoin de vous pour lui trouver un nom qui reflète l'esprit du projet.
- On vous attend pour le prochain rendez-vous le 25 septembre au CCJA à 18 h 30.

Soyez à l'affût de nos futures activités, surveillez les affiches! Notre prochaine activité familiale se déroulera le 5 octobre. Et la Semaine de la Promotion de la Vie approche!

**Bonne rentrée!**

## Back to School



In the months to come, we will have the opportunity to see TV stars, because a youth program called "Aux frontières du pas normal" was filmed here. A group of 6 kids have turned into investigators to shed light on strange phenomenon. Watch for it on APTN. Thank you to Wabanok Productions for their amazing project.

For back to school 2012, on September 26<sup>th</sup>, don't miss our Lunch Box workshop. The arts & crafts workshops, open to everyone, will begin the 3<sup>rd</sup> week of September.

## What is the "CERCLE DE SANTÉ"?

- It's a monthly intergeneration meeting to discover your interest and ideas.
- It's to implement activities designed to improve health and transmit your cultural knowledge.
- The Cercle is the name used up to now, but we need you to find a name that reflects the spirit of the project.
- We are expecting you at our next meeting taking place on September 25<sup>th</sup> at the CCJA at 6:30 p.m.

Be on the lookout for our upcoming activities, watch for our posters! Our next family activity is on October 5<sup>th</sup>. And Promotion of Life week is approaching!

**Welcome back to school!**

# Madjimâkwîn

## Jeunes autochtones en action >>> Young Aboriginals in Action

*Tu es Autochtone?*

*Tu as entre 18 et 24 ans?*

*Tu veux élaborer un projet de vie, retourner à l'école, trouver du travail, développer tes habiletés, tes connaissances et tes compétences, fixer tes forces et tes limites, régler certains problèmes personnels, mais surtout réaliser tes rêves?*

*Jeunes autochtones en action est un projet adapté à ta réalité!*

*Tu pourrais même bénéficier d'une compensation financière!*



*Are you Native?*

*Between the ages of 18 and 24?*

*Do you want to build a "life-project", go back to school, find work, develop your abilities, your knowledge, skills, identify your strengths and know your limits, take care of personal issues... most importantly... want to make your dreams come true?*

*Young Aboriginals in Action is a project that adapts to your reality! You might even benefit from funding!*



1272, 7<sup>e</sup> rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

*Appelle-moi!  
Ecris-moi!  
Viens me rencontrer!  
Ne laisse pas dormir ton talent!  
Je t'attends!*

*Roxanne Boucher  
Agente de relations humaines—volet jeunesse  
Support Worker—Youth Section  
819 825-8299 #325  
roxanne.boucher@caavd.ca*

*Call me!  
Write me!  
Come see me!  
Don't leave your talent on the shelf!  
I'll be expecting you!*

# CAFÉ-RENCONTRE... IL Y A DE LA VIE!

Par Mélanie Bowen, organisatrice communautaire

**Au Café-rencontre!  
Une vie communautaire!  
Un environnement coloré!**

Qu'est ce que c'est? Un endroit visant à la promotion de saines habitudes de vie à travers des activités récréatives, sportives, culturelles, de sensibilisation et d'information.

Meegwetc à tous pour votre participation et votre implication aux diverses activités qui ont abouti à de belles réalisations telles que : bingo alimentaire, piscine familiale et entraînement, brunch de la fête des Mères et fête des Pères, ateliers et dégustations santé, sortie au Centre éducatif du Lac Joannès Parc-Aventure (randonnée pédestre), camping incluant une journée traditionnelle, sorties à la plage, souper actif familial, à la saison du blé d'Inde, visite d'Abitibiwinini (communauté de Pikogan), cueillette de bleuets, plus...

# COFFEE MEETINGS... A LIVELY EXPERIENCE!

By Mélanie Bowen, Community Organiser

**At Coffee Meegings!  
A community life!  
A colorful environment!**

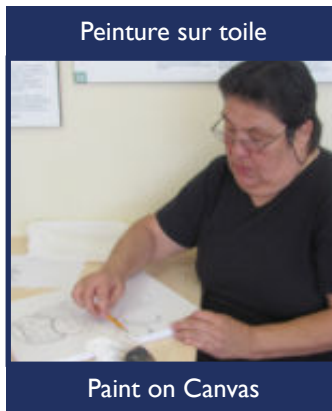
What is it? A place to promote a healthy lifestyle through recreational, sport, cultural, awareness and information activities.

Meegwetc to all for your participation and your implication in different activities that lead to many beautiful realizations such as: Food Bingo, family pool and training, Mother's Day and Father's Day brunch, health workshops and tasting, outing to the educational centre Lac Joannès Adventure-Park (hiking), camping including traditional day, beach outing, active family supper, corn season, Abitibiwinini visit (Pikogan community), blueberry picking, plus...



Cuisine collective familiale

Family Collective Kitchen



Peinture sur toile

Paint on Canvas



Journée de prévention du diabète chez les autochtones

Aboriginal Diabetes Prevention Day



Val-d'Or s'embellit / Embellish Val-d'Or

Le nouveau projet « KIN ODJA – Ça dépend de toi » a aidé à réaliser beaucoup de ces activités qui visent à contribuer à l'amélioration de l'état de santé de la communauté en prévenant le diabète et ses facteurs de risque par la promotion des saines habitudes de vie.

The new project "KIN ODJA - It Depends On You" helped to achieve many activities that aimed to improve the health of the community by preventing diabetes and its risk factors by promoting a healthy lifestyle.



## ACTIVITÉS À VENIR!

Énergisez-vous d'un bon café, d'une collation santé, et ce, dans un environnement accueillant. Le café-rencontre recommence les mardis! Bienvenu à tous!

12 septembre

### BAIGNADE FAMILIALE (PISCINE)

Profitez tous de cette activité gratuite! Papa! Maman! À L'EAU!

19 h 35 à 20 h 30 (Cégep)

- Rendez-vous à la piscine 19 h 15
- Transport fourni au besoin (svp appelez avant 15 h)

19 septembre

### ENTRAÎNEMENT - CARDIO INTENSE/ÉTIREMENT

19 h (CCJA sous-sol)

- Collation santé fournie
- Transport fourni au besoin (svp appelez avant 15 h)

26 septembre

### ATELIER BOÎTE À LUNCH

Trucs! Menus! Recettes!

Pour une boîte à lunch santé et à faible coût.

17 h (Cafétéria)

- Souper fourni
- Service de garde gratuit
- Prix de présence

Tirage d'un certificat cadeau IGA 100 \$

18 septembre

### CUISINE COLLECTIVE (Adulte)

Centre de bénévolat

20 octobre

### CUISINE COLLECTIVE FAMILIALE

Site culturel

9 h (10 \$ par personne)

- Inscrivez-vous quelques jours avant.

13 au 15 octobre

### SEMAINE DE PROMOTION DE LA VIE

## UPCOMING ACTIVITIES!

Energize yourself with a good coffee, a healthy snack in a friendly environment. Coffee Meetings start on Tuesdays! Welcome to all!

September 12<sup>th</sup>

### FAMILY SWIM (POOL)

Enjoy this free event! Daddies! Mommies! JUMP IN!

7:35 pm to 8:30 pm (Cégep)

- Meet at the pool 7:15 pm
- Transportation available (call before 3:00 pm)

September 19<sup>th</sup>

### TRAINING -INTENSE CARDIO / STRETCHING

7:00 pm (CCAY basement)

- Healthy snacks available
- Transportation available (call before 3:00 pm)

September 26<sup>th</sup>

### LUNCH BOX WORKSHOP

Tips! Menus! Recipes!

For a healthy low budget lunch box

5:00 pm (Cafeteria)

- Supper provided
- Free childcare
- Door prizes

\$100 IGA gift certificate draw

September 18<sup>th</sup>

### COLLECTIVE KITCHEN (Adults)

Centre de bénévolat

October 20<sup>th</sup>

### FAMILY COLLECTIVE KITCHEN

Cultural Site

9:00 am (\$10 per person)

- Register a few days in advance.

October 13<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup>

### PROMOTION OF LIFE WEEK

ET ENCORE PLUS!!!  
SURVEILLEZ LE CALENDRIER D'ACTIVITÉS  
CHAQUE MOIS!

#### Information?

Mélanie Bowen (poste 255) ou Fanny (poste 306)  
au 819 825-8299



AND MORE!!!  
WATCH FOR THE ACTIVITY CALENDER  
EACH MONTH!

#### Information?

Mélanie Bowen (ext. 255) or Fanny (ext.306)  
at 819 825-8299

# LES AÎNÉS DU GROUPE DO8DEI8IN (50+)

# THE ELDERS OF THE DO8DEI8IN GROUP (50+)

Par Mélanie Bowen, organisatrice communautaire

By Mélanie Bowen, Community Organizer

« RENDREVISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES »

“VISITING AND SHARING KNOWLEDGE”

Favoriser la vie active en offrant des activités culturelles, de loisir, de prévention et bien plus, afin d'encourager de saines habitudes de vie pour maintenir la santé globale des personnes à un degré optimal.

Promote an active lifestyle by offering cultural, leisure and prevention activities and much more, to encourage healthy life habits to maintain overall health at an optimal level.

Les membres du groupe découvrent et transmettent des connaissances entre eux et aux autres. Ils et elles s'impliquent bénévolement dans divers projets du Centre : une source d'inspiration pour tous!

Group members discover and transmit knowledge between themselves and with others. He and she may do volunteer work on various projects of the Centre: an inspiration for all!

Meegwetc à nos aînés pour votre précieux temps que vous nous accordez et à la belle participation aux Thé-causerie tels que :

Meegwetc to our elders for their precious time and their implication in the Tea & Talks:

- Couture, artisanats, peintures, ateliers et dégustations santé, cuisine collective, sortie au Centre éducatif du Lac Joannès Parc-Aventure (randonnée pédestre), camping, visite d'Abitibiwinini, cueillette de bleuets, etc.

- Sewing, arts and crafts, painting, health workshop and tasting, collective kitchen, Lac Joannès Adventure-Park outing (hiking), camping, Abitibiwinini visit, blueberry picking, etc.

**Bienvenu aux activités à venir!**

**Welcome to the upcoming events!**

Début le 13 septembre (activité mensuelle)  
**THÉ-CAUSERIE (COUTURE)**

- 13 h à 16 h (CCJA - Sous-sol)
- Transport fourni (au besoin)
  - Collation santé

Beginning September 13<sup>th</sup> (monthly activity)  
**TEA & TALKS (SEWING)**

- 1:00 to 4:00 pm (CCAY - Basement)
- Transportation available (if necessary)
  - Health snacks

Début le 13 septembre (chaque mardi soir)  
**MOCASSIN - ARTISANAT INTERGÉNÉRATIONNEL**

- 18 h 30 à 21 h (CCJA sous-sol)
- Transport fourni (retour seulement)

Beginning September 13<sup>th</sup> (every Tuesday evening)  
**MOCASSIN - ART AND CRAFTS INTERGENERATIONAL**

- 6:30 to 9:00 pm (CCAY Basement)
- Transportation available (return only)

19 et 20 octobre  
**SALON DES GÉNÉRATIONS**

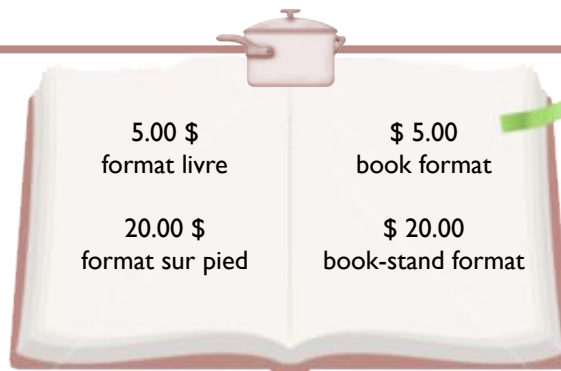
October 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>  
**GENERATIONS FAIR**

**ET ENCORE PLUS!!!  
SURVEILLENZ LE CALENDRIER D'ACTIVITÉS  
CHAQUE MOIS!**

**AND MORE!!!  
WATCH FOR THE ACTIVITY CALENDER  
EACH MONTH!**

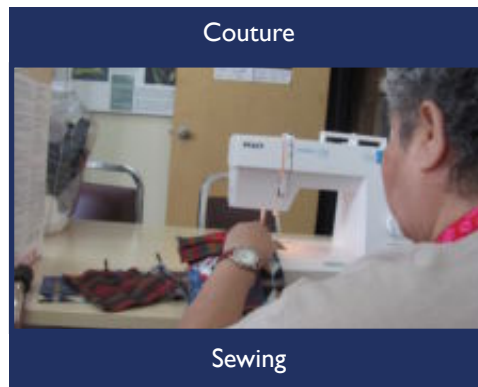
**N'oubliez pas que le livre de recettes traditionnelles réalisé par le groupe est encore en vente à la Boutique du Centre**

**Merci pour votre encouragement!**



**Don't forget that the traditional recipe book is still available at the Centre's arts and crafts shop**

**Thank you for your encouragement!**



Si vous souhaitez faire partie du groupe Do8dei8in, venez nous voir et donnez-nous votre adresse et vous recevrez le calendrier d'activités chaque mois par la poste. Vous pouvez également consulter le babillard ou le site Internet du Centre d'amitié.



If you wish to be a part of the Do8dei8in Group, come and see us, give us your address and you will receive an activity calendar by mail each month. You can also consult the bulletin board or the Centre's website.

**Information?**

Mélanie Bowen (poste 255) ou Fanny (poste 306) au 819 825-8299

**Information?**

Mélanie Bowen (ext. 255) or Fanny (ext.306) at 819 825-8299

**Idée pour une boîte à lunch santé**

Pour faciliter la mastication et éviter le brunissement de la pomme, coupez-la en quartiers et attachez-la avec un élastique.



Rouges, vertes ou jaunes, les pommes sont une bonne source d'antioxydants et de fibres alimentaires. Manger régulièrement des pommes réduirait le risque de maladies cardiovasculaires, de cancer et d'asthme.



**Idea for a Healthy Lunch Box**

To facilitate mastication and prevent browning of the apple, cut into quarters and secure with a rubber band.

Red, green or yellow, the apple is a good source of antioxidants and dietary fibers. Eating apples regularly reduces the risk of cardiovascular disease, cancer and asthma.

| <b>Valeur nutritive de la pomme</b>   | Pomme moyenne avec pelure (environ 7 cm de diamètre/140 g) | Jus de pomme en conserve ou en bouteille avec vitamine C ajoutée, 250 ml (1 tasse) | Pomme en purée, en conserve, non sucrée, 125 ml (1/2 tasse) |  |
|---------------------------------------|--|--|---|---|
| Calories                              | 72   | 121  | 54  | Calories  |
| Protéines                             | 0,4 g  | 0,3 g  | 0,2 g   | Protein   |
| Glucides                              | 19,1 g   | 29,6 g   | 14,5 g  | Carbohydrates   |
| Lipides                               | 0,2 g  | 0,3 g  | 0,1 g   | Fat   |
| Fibres alimentaires                   | 2,6 g  | 0,5 g  | 1,4 g   | Dietary fibre   |
| <b>Nutritional value of the apple</b> | Medium apple with peel (about 7 cm diameter /140 g)        | Apple juice concentrate or bottled with vitamin C added, 250 ml (1 cup)            | Canned apple puree, unsweetened, 125 ml (1/2 cup)           |  |
| Charge glycémique : Faible            |  | Glycemic value : low   |   |   |
| Pouvoir antioxydant : Élevé           |  | Antioxidant power : high   |   |   |

Source : [www.passeportsante.net](http://www.passeportsante.net)

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

Par Dominique Parent-Manseau,  
directrice du développement économique communautaire

### L'économie sociale autochtone au Centre d'amitié

De par sa philosophie d'économie sociale, le secteur du développement économique communautaire favorise la richesse collective de la communauté autochtone urbaine, en favorisant la création d'emploi et la rentabilité économique.

Au cours de l'année 2011-2012, les revenus engendrés par la vente de produits ou de services du secteur du développement économique communautaire ont représenté près de 960 000 \$. Offrant des services 7 jours sur 7, ce secteur emploie près d'une vingtaine de personnes, dont 80 % sont des Autochtones. Jeunes ou moins jeunes, les employés contribuent concrètement au développement économique de la communauté, à l'amélioration de la qualité de vie des autochtones en milieu urbain, ainsi qu'au rapprochement entre les Peuples.

Ce mode de développement alternatif, innovateur et inclusif met l'individu au cœur de chaque initiative, tout en favorisant le sentiment d'appartenance à un projet collectif.

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est donc un fier et actif partenaire de l'économie sociale. Notre service alimentaire, notre service d'hébergement et notre Boutique d'art et d'artisanat nous permettent d'offrir des services urbains adaptés aux besoins de la communauté.



## COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

By Dominique Parent-Manseau,  
Director of Community Economic Development

### Aboriginal Social Economy at the Friendship Centre

By its philosophy of social economy, the Community Economic Development sector promotes the collective wealth of the urban Aboriginal community with job creation and economic profitability.

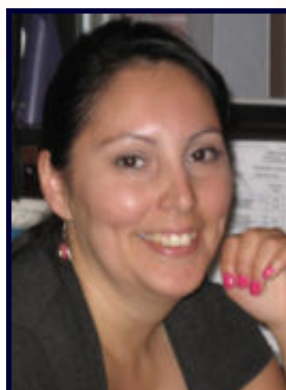
During 2011-2012, the revenues generated by the sale of products or services in the community economic development sector accounted for nearly \$960,000. Offering services 7 days a week, this sector employs about twenty people, 80% are Aboriginal. Young and old, employees contribute effectively to the economic development of the community, improving the quality of life of urban Aboriginals, and reducing the gap between peoples.

This mode of alternative development, innovative and inclusive, places the individual at the heart of every initiative, while fostering a sense of belonging to a collective project.

The Native Friendship Centre of Val-d'Or is a proud and active partner in the social economy. Our food and lodging services and our arts and crafts shop allow us to provide urban services tailored to the needs of the community.

## BIENVENUE AUX NOUVEAUX VENUS!

L'équipe du développement économique communautaire est heureuse d'accueillir des nouveaux venus. Tout d'abord, à la réception : Rachel Lagueux, responsable de la réception et de l'hébergement, Myriam Lambert-Jackson, préposée de soir, Laura Bergeron-Pilluurtut et Benoît Théorêt, en tant que préposé(s) à la réception de fin de semaine.



Rachel Lagueux

## WELCOME TO OUR NEWCOMERS!

The Community Economic Development team is pleased to welcome our newcomers. To start, at the reception : Rachel Lagueux, responsible for the reception and accommodations, Myriam Lambert-Jackson, night Attendant, Laura Bergeron-Pilluurtut and Benoît Théorêt, our week-end Attendants.

Le service d'hébergement félicite Irène Jackson pour l'obtention du poste de préposée aux chambres à temps plein et Ladbrooke Robert-Diamond, pour le poste de préposée aux chambres, sur appel.



Irène Jackson et/and  
Ladbrooke Robert-Diamond

The lodging team congratulates Irène Jackson for obtaining the position of Room Attendant full time and Ladbrooke Robert-Diamond, for the position of Room Attendant on call.

De son côté, le service alimentaire souhaite la bienvenue à Henriette Duquette, cuisinière, ainsi qu'à Marco Tremblay et Louise Charest, en tant que cuisinier et aide-cuisinière sur appel. De plus, nous avons eu la chance d'accueillir un étudiant pour l'été, Sean O'Hurley-Bland.



Henriette Duquette



Sean O'Hurley-Bland.

For its part, the food service welcomes Henriette Duquette, Cook, and Marco Tremblay and Louise Charest, as Cook and Assistant Cook on call. In addition, we had the opportunity to welcome a summer student, Sean O'Hurley-Bland.

**Bienvenue à chacun d'entre vous!**

**Welcome to all!**

## BOUTIQUE D'ART ET D'ARTISANAT

Que vous soyez à la recherche d'un cadeau à offrir, d'un souvenir de voyage, d'un objet d'art ou que vous ayez simplement envie de vous gâter, la Boutique du Centre d'amitié aura assurément un petit quelque chose pour vous.

Bien que ce soit l'été, les artisans de la région ont été très prolifiques et créatifs, plusieurs nouveautés viennent donc d'envahir nos tablettes.

Faites vite, car elles risquent de partir rapidement!



## ARTS AND CRAFTS BOUTIQUE

Whether you are looking for a gift, a souvenir, a piece of art or you just want to spoil yourself, the Friendship Centre arts and crafts shop will certainly have a little something for you.

Although it is summer, the artisans of the region were very prolific and creative; several novelties therefore invaded our shelves.

Hurry...they're going fast!

## SERVICE ALIMENTAIRE

Félicitations à Carole Savard, Edna King, Patricia Michaud et Alfred Papatisse qui ont officiellement complété leur Formation en Cuisine Santé, du Centre de formation professionnelle Lac-Abitibi. Bravo à vous quatre et continuez de nous servir de si bons petits plats!

Dès septembre, surveillez bien les nouveautés au menu de la cafétéria.

Faites-nous part de vos idées, commentaires ou suggestions.

Notez que le menu hebdomadaire est disponible sur le site web du Centre au [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca).

Pour de plus amples informations, communiquez avec Richard Larivière au 819 825-8299, poste239... et bon appétit!



## FOOD SERVICE

Congratulations to Carole Savard, Edna King, Patricia Michaud, and Alfred Papatisse, they have officially completed their training in Healthy Cuisine at the *Centre de formation professionnelle Lac-Abitibi*. Congratulations to the four of you and continue to serve us such good food!

In September, watch for the new cafeteria menu.

Tell us your ideas, comments or suggestions.

Note that the weekly menu is available on the Centre's website at [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca).

For more information, please contact Richard Larivière at 819 825-8299, ext. 239... and bon appétit!

## MMMMMMMM... DU BON MAÏS!

Voici une suggestion intéressante pour profiter d'un légume de saison dont plusieurs raffolent : le maïs, communément appelé « blé d'Inde » !

## MMMMMMMM... GOOD CORN!

Here's an interesting suggestion to enjoy a seasonal vegetable: corn!



### Chaudrée de poulet et de maïs

### Corn and Chicken Chowder

**Temps de préparation :** 10 minutes  
**Temps de cuisson :** 30 minutes  
**Nombre de portions :** 9 portions de 1 tasse

**Preparation time:** 10 minutes  
**Cooking time:** 30 minutes  
**Portions:** 9 - 1 cup portions

#### Ingrédients

1 c. à soupe de margarine  
1 tasse d'oignons en dés  
1 tasse de céleri en dés  
1/2 tasse de poivron rouge en dés  
1 poitrine de poulet désossée et sans la peau, coupée en cubes  
4 tasses de bouillon de poulet à faible teneur en sodium  
1 tasse de patates douces pelées et coupées en dés  
1 tasse de maïs en grains surgelé décongelé  
1 boîte de 14 oz de lait évaporé  
1 c. à soupe de persil frais haché

#### Ingredients

1 tsp Margarine  
1 cup Diced onion  
1 cup Diced celery  
1/2 cup Diced red peppers  
1 Diced chicken breast without skin  
4 cups Chicken stock (low sodium)  
1 cup Diced and peeled sweet potatoes  
1 cup Frozen corn kernels, thawed  
1 can (14 oz) Evaporated milk  
1 tsp Fresh chopped parsley

#### Directives de cuisson

Dans une grande casserole, faire fondre la margarine à feu moyen. Y faire revenir les oignons, le céleri et le poivron rouge jusqu'à ce qu'ils soient tendres, environ 5 minutes.

Ajouter les cubes de poulet, le bouillon de poulet, les patates douces et le maïs, et porter à ébullition. Baisser le feu, couvrir et laisser mijoter pendant 25 minutes ou jusqu'à ce que le poulet et les patates douces soient cuits.

Ajouter le lait évaporé et le persil, et chauffer à feu doux (ne pas faire bouillir, sinon le lait caillera).

Source : Recette tirée avec autorisation du livre de recettes *Simplement délicieux, Les diététistes du Canada*, publié aux éditions du Trécarré, 2007.

#### Valeur nutritive / 1 portion :

PROTÉINES : 9,8 grammes    LIPIDES : 2,7 grammes  
GLUCIDES : 14,2 grammes    CALORIES : 118    SODIUM 362 mg

#### Cooking Instructions

In a large pan, add the margarine, onions, celery and red peppers and brown until tender, about 5 minutes.

Add diced chicken, the stock, the sweet potatoes and the corn, bring to a boil. Reduce heat, cover and let cook for 25 minutes or until chicken and potatoes are cooked.

Add evaporated milk, parsley and heat at low (do not boil).

Source : Recipe from (with authorisation) *Simplement délicieux, les diététistes du Canada*, published by Trécarré, 2007.

#### Nutritional value / 1 portion:

PROTEINS: 9.8 grams                      FAT: 2.7 grams  
CARBOHYDRATES: 14.2 grams            CALORIES: 118  
SODIUM 362 mg

### Bonne fête à tous!

À 30 ans, le Cahier du Centre doit désormais mettre de côté une longue tradition, soit celle de présenter dans ses pages, les dates d'anniversaire de ses membres et amis. En effet, avec la croissance de la communauté autochtone urbaine et du nombre de membres du Cahier du Centre, il était devenu très difficile de garder cette liste à jour.



**Nous vous remercions de votre compréhension.**

### Happy Birthday to Everyone!

Unfortunately, the Centre's Notebook must put aside a 30 year long tradition, where the birthday of each member and friend was present in its pages. With the growth of the urban native community and the number of members of the Centre's Notebook, it is practically impossible to maintain an up to date list.

**Thank you for understanding.**



# L'UQAT

**AU PAVILLON DES PREMIERS-PEUPLES**

Vous pensez entreprendre des études universitaires?  
 Vous planifiez faire un retour aux études?  
**INFORMEZ-VOUS SUR LES PROGRAMMES OFFERTS!**

## LE SERVICE PREMIERS PEUPLES :

Un premier contact, un soutien et une écoute attentive pour les étudiants  
 Le campus de l'UQAT à Val-d'Or se démarque en offrant un soutien aux étudiants autochtones et allochtones. Le Service Premiers Peuples est composé de personnel autochtone bilingue détenant des formations universitaires diversifiées.

## CONTACTEZ-NOUS OU VENEZ NOUS VISITER

675, 1e Avenue, Val-d'Or (Québec) J9P 1Y3  
 Téléphone : **819 874-8728** poste **6296** ou **6510**  
 Sans frais : **1 866 891-UQAT** poste **6296** ou **6510**  
**spn-fns@uqat.ca**  
**uqat.ca/spn**



# UQAT

**AT THE FIRST PEOPLES PAVILION**

Are you thinking about university studies?  
 Are you planning going back to school?  
**FIND OUT ABOUT THE PROGRAMS AVAILABLE TO YOU!**

## THE FIRST PEOPLES SERVICES :

A first contact, support and a listening ear for students  
 The UQAT campus in Val-d'Or distinguishes itself by offering support to Aboriginal and non-Aboriginal students alike. The First Peoples Services team consists of bilingual Aboriginal staff with diversified university backgrounds.

## CONTACT US OR COME VISIT US

675, 1st Avenue, Val-d'Or (Quebec) J9P 1Y3  
 Telephone: **819 874-8728** ext. **6296** or **6510**  
 Toll free: **1 866 891-UQAT** ext. **6296** or **6510**  
**spn-fns@uqat.ca**  
**uqat.ca/fns**

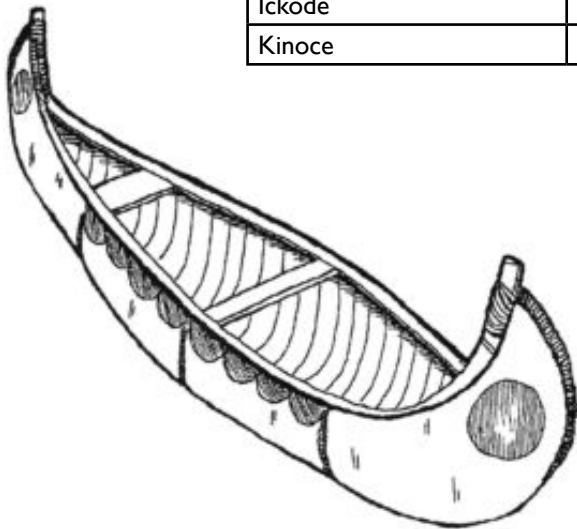


Université du Québec  
 en Abitibi-Témiscamingue

## LEXIQUE

## LEXICON

| Algonquin | Français      | Anglais      |
|-----------|---------------|--------------|
| Tcimanke  | Fait un canot | Make a canoe |
| Tciman    | Canot         | Canoe        |
| Ickode    | Feu           | Fire         |
| Kinoce    | Brochet       | Pike         |



Images à colorier / Pictures to colour

Extrait de : Lexique Algonquin, Français, Anglais, Les Six Saisons Anishnabe, Centre de formation Anishnabe du Lac Simon, Avril 2002. / Algonquin, French, English Lexicon, Anishnabe's Six seasons, Centre de formation Anishnabe du Lac Simon, April 2002.

Images : CEPN

# PERSONNEL

No de poste téléphonique  
Telephone Extension  
825-8299

Courriel  
E-mail  
@caavd.ca

## SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE

|   |                                 |      |                  |
|---|---------------------------------|------|------------------|
| Directrice générale / Executive Director.....   | Édith Cloutier.....             | #230 | edith.cloutier   |
| Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....  | Sharon Hunter.....              | #295 | sharon.hunter    |
| Directrice des opérations / Director of Operations.....   | Denise Nauss.....               | #246 | denise.nauss     |
| Comptable / Accountant.....   | Nancy Turcotte.....             | #222 | nancy.turcotte   |
| Technicienne comptable / Accounting Technician.....   | Manon Gagnon.....               | #234 | manon.gagnon     |
| Technicienne comptable / Accounting Technician.....   | Odette Morin.....               | #310 | odette.morin     |
| Conseillère en technologies de l'information et des communications /<br>Information and Communication Technology Advisor..... | Nathalie Fiset.....             | #251 | nathalie.fiset   |
| Secrétaire-administrative / Administrative Secretary.....   | Carole Lafleur.....             | #228 | info             |
| Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor.....   | Sandy McGuire.....              | #233 | sandy.mcguire    |
| Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor.....  | Robert Breault.....             | #301 | robert.breault   |
| Préposés à la maintenance / Maintenance Clerks.....   | Denis King / Jerry Diamond..... | #221 |                  |
| Agente de soutien à l'administration / Administrative Support Agent.....  | Michèle Sergerie.....           | #236 | michele.sergerie |

## CLINIQUE MINOWÉ

|  |                          |      |                     |
|--|--------------------------|------|---------------------|
| Chargée de projet / Project Manager (prise de rendez-vous/by appointment)..... | Marie-Lyse Firlotte..... | #292 | marie-lyse.firlotte |
| Intervenant social / Support Worker.....                                       | Éric Chainé.....         | #328 | eric.chaine         |
| Infirmière / Nurse.....  | Maude Grenier.....       | #312 | maude.grenier       |

## SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

|   |                              |      |                         |
|---|------------------------------|------|-------------------------|
| Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer.....          | Marie-Jeanne Wabanonick..... | #229 | marie-jeanne.wabanonick |
| Agente au transport médical / Medical Transportation Officer..... | Hélène Graveline.....        | #226 | helene.graveline        |
| Conducteurs / Drivers.....  | Richard Larivière            |      |                         |

## DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES/ ODABI /SKILLS DEVELOPMENT

|  |                       |      |                  |
|--|-----------------------|------|------------------|
| Coordonnatrice / Coordinator.....                  | Joanie Collard.....   | #286 | joanie.collard   |
| Conseillère aux programmes / Programs Advisor..... | Denise Caron.....     | #311 | denise.caron     |
| Agente de relations humaines / Support Worker..... | Sabrina Lacourse..... | #294 | sabrina.lacourse |
| Conseillère à l'emploi / Employment Advisor.....   | Manon Tremblay.....   | #327 | manon.tremblay   |
| Conseillère à l'emploi / Employment Advisor.....   | Bruce Phillips.....   | #235 | bruce.phillips   |

## DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

|  |                       |      |                  |
|--|-----------------------|------|------------------|
| Directrice / Director.....                       | Sharon Wylde.....     | #290 | sharon.wylde     |
| Conseiller aux programmes / Program Advisor..... | Stéphane Laroche..... | #257 | stephane.laroche |

## VOLET ENFANCE ET FAMILLE (PAPA) / CHILD AND FAMILY SERVICES (AHSP)

|   |                         |          |                    |
|---|-------------------------|----------|--------------------|
| Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker..... | Annabelle Brochu.....   | #241     | annabelle.brochu   |
| Éducatrice / Educator.....  | Martine Rodrigue.....   | #247     | martine.rodrigue   |
| Éducatrice / Educator.....  | Yvonne Lacoursière..... | #247     | yvonne.lacoursiere |
| Éducatrice / Educator (Senneterre).....                             | Nathalie Prévost.....   | 737-2324 | chiannou           |
| Éducatrice / Educator (Senneterre).....                             | Tracy Mark.....         | 737-2324 | chiannou           |

## SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

|  |                         |      |                    |
|--|-------------------------|------|--------------------|
| Agente de relations humaines / Support Worker..... | Karine Charbonneau..... | #237 | karine.charbonneau |
| Agente de relations humaines / Support Worker..... | Nathalie LaRose.....    | #231 | nathalie.larose    |
| Agente de relations humaines / Support Worker..... | Josée Boudrias.....     | #231 | josee.boudrias     |

## DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

|   |                             |      |                        |
|---|-----------------------------|------|------------------------|
| Directeur / Director.....   | Kévin Cordeau.....          | #308 | kevin.cordeau          |
| Conseillère aux programmes / Program Advisor.....                                       | Jenny Mathias Phillips..... | #243 | jenny.phillips         |
| Organisatrice communautaire-Volet enfance/<br>Community Organizer-Children Section..... | Jessica Daigle-Bourdon..... | #240 | jessica.daigle-bourdon |
| Organisatrice communautaire-Volet jeunesse/Community Organizer-Youth Section.....       | Eliane Kistabish.....       | #299 | eliane.kistabish       |
| Organisatrice communautaire / Community Organizer.....                                  | Mélanie Bowen.....          | #255 | melanie.bowen          |
| Animatrice communautaire / Community Animator.....                                      | Fanny St-Pierre.....        | #306 | fanny.st-pierre        |
| Agente de relations humaines- Volet jeunesse / Support Worker- Youth Section.....       | Roxanne Boucher.....        | #325 | roxanne.boucher        |

# STAFF

No de poste téléphonique  
Telephone Extension  
825-8299

Courriel  
E-mail  
@caavd.ca

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

Directrice/Director..... Dominique Parent-Manseau .....#309 ..... dominique.parent  
Boutique.....#297 ..... boutique

### SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Responsable de l'accueil et l'hébergement/Reception and Lodging Head Clerk..... Rachel Lagueux.....#221 ..... rachel.lagueux  
Préposées aux chambres/Room Attendants ..... Irène Jackson / Kathy Diamond  
Préposés à l'accueil / Reception Clerks ..... Michael Daigle / Patrick Kenney  
..... Myriam Jackson Lambert .....#221 ..... reception1

### SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier / Chef ..... Richard Larivière.....#239 ..... service.alimentaire  
Cuisinières / Cooks..... Edna King / Carole Savard / Henriette Duquette .....#238  
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks ..... Patricia Michaud / Alfred Papatisse.....#238

\* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President ..... Oscar Kistabish  
Vice-présidente / Vice-President ..... Janet Mark  
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer ..... Peggie Jérôme  
Administratrice / Director ..... Gina Richmond  
Administratrice / Director ..... Anne-Marie Coulombe  
Représentant des employés / Employee Representative ..... Robert Breault  
Représentante des jeunes / Youth Representative ..... vacant

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:



Santé Canada Health Canada



Agence de la santé publique du Canada

Public Health Agency of Canada



Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

The Notebook is also available on our Web site : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

### Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

#### Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir!

Par courriel : [nathalie.fiset@caavd.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd.ca)

Par téléphone : 819 825-8299 poste 251

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

### To renew your Friendship Centre's Notebook subscription :

#### For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: [nathalie.fiset@caavd.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd.ca)

By phone: 819 825-8299 ext. 251

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>th</sup> Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

Thank you to our faithful readers!



### Le Cahier du Centre - The Centre's Notebook

Nom/Name : \_\_\_\_\_

Adresse/Address : \_\_\_\_\_

Ville/City : \_\_\_\_\_

Code postal/Postal Code : \_\_\_\_\_

Tél/Tel : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 1\$/un an/one year \_\_\_\_\_ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or  
Val-d'Or Native Friendship Centre  
1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515  
Courriel : [info@caavd.ca](mailto:info@caavd.ca)  
Web : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

Poste Publication  
400-44929

X